

КОРНЕЛИЯ ФУНКЕ

# БРЕСШАБАШНІЙ

ПО СЕРЕБРЯНОМУ СЛЕДУ  
ДВОРЕЦЪ ИЗ СТЕКЛА



АЗБУКА

Санкт-Петербург

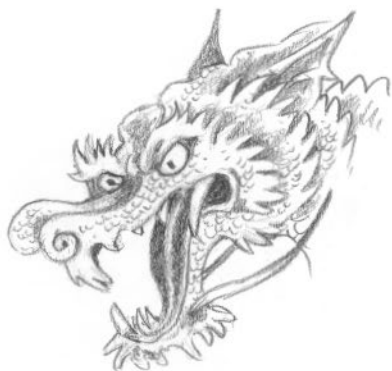
УДК 087.5  
ББК 84(4Гем)-44  
Ф 94

Cornelia Funke  
RECKLESS: AUF SILBERNER FÄHRTE  
Text copyright © 2020 by Cornelia Funke  
Illustrations copyright © 2020 by Cornelia Funke  
PALAST AUS GLAS: EINE REISE DURCH DIE SPIEGELWELT  
Text copyright © 2019 by Cornelia Funke  
Illustrations copyright © 2019 by Cornelia Funke  
All rights reserved

Перевод с немецкого Ольги Полещук  
Оформление обложки Владимира Гусакова  
Иллюстрация на обложке Виталия Еклериса  
Иллюстрации автора

ISBN 978-5-389-25786-3

© О. Б. Полещук, перевод, 2024  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Агтикус“», 2024  
Издательство АЗБУКА®



# БЕСШАБАШНИЙ

ПО СЕРЕБРЯНОМУ СЛЕДУ

*История, найденная и записанная  
Корнелией Функе и Лионелем Виграмом*



КАРТА  
ЗАЗЕРКАЛЬНОГО  
МИРА

0 50 100 200 300 400 500

- Государства
- Столица
- - - Маршрут путешествия



МОГОЛИЯ

ПОШЕБЕСНАЯ

ХОШУК

залив  
Ветра

● Хансон

ЛЕЙМАНСКИЙ СУЛТАНАТ

Аршан

ПАРСИЯ

Джахун

АУСАН

Персидский залив

Междуземное море

Золотое море

Дорион

An inset map showing a region with a coastline and a river. It includes labels for 'ЛЕЙМАНСКИЙ СУЛТАНАТ', 'Аршан', 'ПАРСИЯ', 'Джахун', 'АУСАН', 'Персидский залив', and 'Междуземное море'. A dashed line indicates a route. An inset illustration shows a port city with a large domed building and a ship.

Старый портовый город Джахун

Золотое  
море







## 1 ВМЕСТЕ

Лиса ощущала на затылке дыхание Джекоба, теплое и родное. Он спал очень крепко и не проснулся, когда она осторожно высвободилась из его объятий. Что бы там с Джекобом во сне ни происходило, это вызывало у него улыбку, и Лиса провела пальцем по его губам, словно таким образом могла прочесть, что ему снится. Две луны, что озаряли их мир, роняли на его лоб пятна света — ржаво-красное и бледно-серебристое, а на улице рядом с постоялым двором кричали птицы, чьих имен она не знала.

Дорион... У нее с трудом получалось выговорить название портового города, куда они приехали накануне. Они сдались. Возможно, поэтому



Джекоб и спал так крепко. После всех этих месяцев, когда они так часто теряли и вновь находили след его брата. Несколько раз они почти настигали Уилла, но вот уже много недель безуспешно искали хоть какие-то сведения о нем и вчера, когда солнце зашло над чужеземным морем, наконец решились прервать поиски. Теперь даже Джекоб считал, что после всего случившегося брат не хочет быть найденным, и пришла пора жить своей жизнью. Но почему же ей не спится? Может, она просто не привыкла чувствовать себя безмерно счастливой?

Лиса натянула Джекобу на плечи одеяло. Своя жизнь. Наконец-то. Ветка с белыми цветами наполняла комнату, где они спали, густым и сладким ароматом. На расстеленных молчаливой хозяйкой циновках ночевали за ширмой еще двое путешественников. Из Дориона в Аотеароа ходил паром. Роберт Данбар, давний друг Джекоба, слал оттуда восторженные телеграммы с рассказами о трехглазых ящерицах, о заколдованных китовых костях и лихих королях, покрывающих кожу татуировками с изображением папоротниковых лесов их родины.

Своя жизнь. Лиса поцелуем сняла с лица Джекоба лунный свет и тихонько выскользнула из-под согревающего их обоих одеяла. Ночь манила лисицу наружу. Может, когда она оденется в мех,

все это человеческое счастье не будет перехлестывать через край.

Она прокралась мимо двух каменных драконов, охраняющих вход на скромный постоянный двор. Ветер с близкого моря покачивал ветви деревьев, и под ними она сменила обличье. Немощная улица, куда выходил постоянный двор, была безлюдна, и крыши низких деревянных домов по обеим ее сторонам напоминали чепчики — только из дерева. Дорион совсем не был похож на ту деревню у моря, где выросла Лиса. Даже лодки рыбаков в темных волнах, теснящиеся в гавани всего несколькими домами дальше, приплыли, казалось, из какой-то сказки, о которой она никогда прежде не слыхала.

Лиса подняла взгляд к звездам и нашла в созвездиях все дороги их с Джекобом странствий за прошедшие месяцы. Варягия, Казахия, Моголия, Поднебесная... Еще год назад эти названия ничего для нее не значили. Теперь они были связаны с незабываемыми воспоминаниями — о том времени, когда ей уже не нужно было скрывать свою любовь. Скоро они сбились со счета, сколько недель продвигались все дальше и дальше на юго-восток, и под конец даже почти забыли о цели своего путешествия. Возможно, им просто хотелось наконец оставить позади все, что омрачало их недавно обретенное счастье: очередной предательский поступок отца Джекоба, смерть Темной



Феи и роль в этом Уилла, — забыть и ольхового эльфа, жаждущего заполучить их ребенка и пославшего за ними в погоню охотников из стекла и серебра. В чужом краю гнать от себя все эти мысли было гораздо легче.

Остановившись, лисица повела носом, принюхиваясь. Даже море пахло не так, как у нее на родине. Ветер доносил с кораблей запах жгучего перца и заставлял тихонько позванивать висящие повсюду на ветвях колокольчики. Пустую площадь у причалов, как и постоянный двор, охраняли каменные драконы. Они сидели везде: между портовыми сооружениями и у входа на пирсы. Большинство было украшено венками из цветов. За последние месяцы Лиса с Джекобом перевидали множество драконов: из камня, из дерева, из глины, таких маленьких, что их можно было носить с собой в качестве талисманов, и таких больших, что, не запрокинув голову, не рассмотреть. Но даже в Поднебесной, где некогда драконы затемняли небо целыми стаями, им встречались теперь лишь их мертвые копии. «Где-то, — шепнул ей Джекоб на ухо, когда они любили друг друга в тени одного каменного дракона, взиравшего на них сверху глазами из ляпис-лазури, — наверняка есть волшебная вещица, оживляющая статуи. Вот найдем ее, вернемся и всех их оживим».

Приняв человеческий облик, Лиса погладила одного из драконов по вырезанной в камне чешуе.

Его украшал венок из красных и желтых цветов. Один лепесток зацепился за обвивающую ее заплечье Золотую Нить. В мире так много всего исчезло навсегда: драконы, великаны, а теперь вот и феи. Золотую Нить она нашла рядом с неподвижным телом Темной. Лиса всегда отчаянно ненавидела Фею и боялась ее, а теперь ей казалось, будто без нее и ее сестер миру вдруг не хватает дождя.

Пересекая безлюдную площадь у причалов, чтобы изучить расписание паромов, Лиса в сиянии двух лун отбрасывала две тени. В самый раз для девушки-оборотня. Аотеароа... Ей уже не терпелось повстречать трехглазых ящериц и поискать резные китовые кости, придающие любому облик рыбы. Лиса хотела вечно вот так путешествовать с Джекобом в поисках разных волшебных вещей, о которых они фантазировали, лежа рядом долгими ночами.

У первого пирса висел список пассажиров парома, уходящего в Тасманию. Второй оттуда же под парусами направлялся в Нихон. Лисьи острова... Может, именно поэтому она остановилась и глянула в этот список.

Имя Уилла стояло третьим. Он внес в список и жену. Гоил после своего имени приписал «Бастард».

Лиса вышла на пустынный причал. Паром на Аотеароа уходил со следующего пирса. У барака, где продавались билеты, развевался флаг, легко

узнаваемый по изображению гигантских папоротников, растущих только там.

На флаге Нихона журавль летел на фоне красного солнца.

Что, если не рассказывать Джекобу, чьи имена она увидела в списке? Наверняка какой-нибудь из паромов в Аотеароа отправляется позже паромом в Нихон, и к тому времени, когда они придут в порт, список будет давно снят. *Лиса, прекрати.* На что она надеется? Джекоб каждый раз по глазам видит, когда она лжет, и эту ложь он ей не простит, даже если это будет ложь во спасение.

В обратный путь к постоялому двору она пустилась в человеческом обличье. Легче на душе ей не стало бы даже в лисьей шкуре. *Джекоб будет счастлив видеть брата, Лиса.* Да, наверное, будет, а что делать с гоилом? Бастард ненавидит Джекоба. А жена, которую Уилл внес в список... это Шестнадцатая? Подосланная Игроком убийца из стекла и серебра?! Подруга Уилла Клара, насколько Лисе известно, осталась в другом мире, а брат Джекоба уничтожил для ольхового эльфа самую могущественную из фей. Что, если Уилл все еще служит ему?

Игрок... его имя поселилось в перезвоне колокольчиков. Его шепот слышался в шуме ветра, в шелесте деревьев и в бормотании моря.

Нет, от призраков прошлого им сбежать не удалось.



Она поднялась по низким ступеням к постоянно-му двору, мимо драконов и деревьев — их ветви шептали имя Игрока. *Лиса, ты должна сказать об этом Джекобу.* И стереть с его губ улыбку.

Она сбросила обувь, как требовала хозяйка, и откатила раздвижную перегородку, за которой находилась спальня. Когда за ширмой, установленной хозяйкой, двигались двое других постояльцев — мужчина и женщина, — они казались фигурами театра теней.

Джекоб по-прежнему крепко спал. Она погладила его, спящего, по лицу — эти родные черты Лиса любила читать пальцами не меньше, чем глазами. И зачем она пошла в порт?

Он проснулся, когда она легла рядом.

— Лисица где-то бродила. — Джекоб взял ее за руку. — Ты разве не слышала, что рассказывала хозяйка? Там, снаружи, обитает нежить, с виду они как люди и...

Лиса закрыла ему рот поцелуем.

— ...и лисы-демоны, которые любят прикидываться женщинами. Я чувствую себя совсем как дома!

Иногда поцелуи все еще представлялись ей чем-то восхитительно запретным. Он так счастлив. Почему бы ей просто не промолчать, и они забудут о его брате и вместо этого снова займутся тем, что у них так хорошо получается, — поиском сокровищ? Все магические вещи, которые они

еще собирались найти, все места, в которых еще никогда не бывали... Аотеароа... Там ведь ничего не слышали об ольховых эльфах и феях, правда?

— Что случилось?

Нет. Он слишком хорошо ее знает.

Приподнявшись, он погладил ее пальцы, один за другим. Вот такими незначительными жестами выражают любовь.

— Я была внизу, в порту. Хотела посмотреть, когда отчаливают паромы в Аотеароа. Твой брат есть в списке на корабль, который рано утром отправляется в Нихон.

Да, на какую-то секунду он подумал о том же самом, о чем и она — в порту: не обнаружь Лиска имени Уилла, они смогли бы наконец просто прекратить поиски. Джекоб, конечно же, устыдился этой мысли. Видимо, старшие братья никогда не перестают чувствовать ответственность, особенно если на годы оставляли младших братьев одних. И тут, да, тут пришла и радость — облегчение от того, что Уилл жив, хоть и втянут в войну бессмертных.

— А что с Бастардом и зеркальной девушкой? Они еще с ним?

— Уилл путешествует с женой. И да, Бастард при нем.

Джекоб уперся взглядом в чужеземную ночь. И да, улыбка исчезла. Вероятно, он задавался тем же вопросом, что и Лиса на обратном пути к по-



стоялому двору: неужели его брат сейчас на стороне Игрока?

В поисках они проходили по деревьям, где распространялись небылицы о человеке, чья кожа превращается в бледно-зеленый камень. Кажется, это случалось, только когда Уилл гневался, но сомневаться не приходилось: он вновь стал нефритовым гоилом, — а ведь Джекоб рисковал жизнью, чтобы уберечь брата от перевоплощения. И путешествовал Уилл с двумя их злейшими врагами.

— Когда отходит паром?

— Через шесть часов. Вскоре после рассвета.

Они занимались любовью, но умиротворенность, которую Лиса так часто испытывала в последние месяцы, исчезла. Потом они лежали рядом без сна, прислушиваясь к молчанию друг друга. Все будет хорошо. Лиса просто не желала думать иначе. И как бы ни прошла встреча Джекоба с братом, хотелось надеяться, что после этого он наконец освободится от ответственности быть брату сторожем. Обвив Джекоба руками, она почувствовала, как его тепло усыпляет ее. Но во снах ее ждал Уилл. У него было нефритовое лицо, а рядом стояла не девушка из стекла и не гоил, поклявшийся отомстить Джекобу. У человека рядом с Уиллом не было лица. Вместо него было пустое зеркало, и Лиса шептала во сне пугающее ее имя.

Игрок...



2

## БРАТЬЯ

Первым, кого увидел Джекоб, пробираясь с Лисой в толпе ожидающих у паромного причала, был Бастард. Ничего удивительного: все сторонились гоила. Его избегали даже токкэби, гномоподобные существа, то на одной, то на двух ногах бьющиеся с чайками за отбросы. В порту Дориона никогда не видели человека с каменной кожей и золотыми глазами.

Кто считался самым успешным искателем сокровищ этого мира? Вероятно, чаще всего в ответ прозвучало бы: *Джекоб Бесшабашный*. Но Бастард составлял ему жесткую конкуренцию и никогда бы не простил Джекобу, что тот хитростью отобрал у него самое ценное магическое

оружие, какое только можно сыскать в зазеркальном мире, — арбалет, одной стрелой уничтоживший целые армии, а в руках брата Джекоба — и Темную Фею. Арбалет все еще у брата. Не потому ли Бастард рядом с Уиллом?

Бастард даже не пытался скрывать, что всю наслаждается тем почти благоговейным ужасом, с которым его разглядывают. Именем он был обязан малахиту, проступающему разводами на его темной ониксовой коже. Лорды Ониксы обычно топили своих незаконнорожденных детей, но маленький Неррон, как Бастарда звали на самом деле, выжил и теперь шпионил для злейшего врага Ониксов — Кмена, короля гоилов.

Большинство из тех, кто тарачился на Бастарда, очевидно, считали его каким-то иноземным демоном, но даже в этой части света слышали о гоилах и их непобедимом короле.

КОРОЛЬ ГОИЛОВ ПРЕРВАЛ ПЕРЕГОВОРЫ ПО МИРНОМУ УРЕГУЛИРОВАНИЮ КОНФЛИКТА СО СВОИМИ ВРАГАМИ-ЛЮДЬМИ. БАВАРИЯ И ВАЛАХИЯ КАПИТУЛИРУЮТ. ТЕРЕЗА АУСТРИЙСКАЯ КАЗНЕНА ЗА ПОХИЩЕНИЕ СЫНА КМЕНА.

Такие заголовки новостей встречались путникам даже в самых отдаленных деревнях. Темная Фея умерла, но ее былой возлюбленный каждый



день доказывал, что для победы над армиями людей в колдовстве фей не нуждается.

Золотой взгляд Бастарда обратился в сторону Джекоба, и тот спрятался за повозку. Разгружающие товар торговцы, охраняющие паланкин правителя наемники, вызывающе накрашенные женщины, красногубой улыбкой предлагающие пришлым матросам компанию на чужбине, — по всем им рыскал золотой взгляд. Долгое время море ограничивало завоевания гоилов. Те страшились водных просторов, но Джекоб не сомневался: восточные владыки оглядывают горизонт с беспокойством, поскольку более десяти тысяч человекогоилов, уже сражающихся за Кмена, подобного страха не ведают. Джекоб знал это не понаслышке. В конце концов, его брат уже бывал одним из них. Вероятно, остается и сейчас.

Он высунулся из-за повозки. *Забудь про Бастарда, Джекоб!* Он и правда прячется от гоила или боится встретить брата? А вдруг у Уилла золотые глаза? Джекоб поразился, что теперь больше опасается кое-чего другого: вдруг его брат на службе у Игрока.

Лиса подала ему знак, указав на паланкин, который носильщики только что опустили у причала. Рядом стоял Уилл. На лице его не обнаруживалось ни следа нефрита, но при последней их встрече в другом мире он показался Джекобу выше и мощнее. Склонившись к паланкину, Уилл

разговаривал с прячущейся за пологом из оранжевого шелка Шестнадцатой. Зажила ли за это время ее зеркальная кожа или покрылась корой, как и кожа ее одеревеневшего в горах Казахстана брата? Словно услышав вопрос, Уилл оглянулся. Да, его младший брат изменился. Он повзрослел. *А ты что думал, Джекоб? Он убил самую могущественную из фей.*

К нему подошла Лиса:

— Мне отвлечь Бастарда?

Джекоб покачал головой. За оранжевым пологом скрывалось кое-что опаснее гоила.

— Держись от паланкина подальше. Обещаешь?

Она лишь окинула его насмешливым взглядом. Странные вещи творит с Джекобом любовь. Он постоянно тревожится о Лиске, но, может, просто за последние годы ему слишком часто приходилось бояться за ее жизнь.

— Иди к нему. Паром скоро отчалит.

*Да, Джекоб, чего ты ждешь? Иди. Даже если понятия не имеешь, что сказать брату. Уилл, как поживаешь? Оба твоих спутника уже пытались убить меня?*

Неподалеку ждала посадки на паром группа ронинов — самураев, утративших покровительство своего господина, — с островов, куда направлялся корабль. Нихон. Там находился один из самых мощных волшебных мечей этого мира — меч



Ф 94      Функе К.  
Бесшабашный. Книга 4 : По серебряному следу : роман ; Дворец из стекла : рассказы / Корнелия Функе ; пер. с нем. О. Полещук. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. — 672 с. : ил.

ISBN 978-5-389-25786-3

Однажды шагнув по ту сторону зеркала, Джекоб Бесшабашный навсегда изменил свою жизнь. В мире, где любая сказка становится былью, он обрел славу и любовь. Спас брата от заклятия и сумел спастись сам. Казалось бы, теперь — особенно когда Темной Феи больше нет — можно вздохнуть свободно. Но не тут-то было. Действие проклятия, удерживающего Игрока в реальном мире, закончилось, и ольховый эльф снова объявился в Зазеркалье. Джекоб понимает, что тот не забыл об их роковой сделке и скоро потребует вернуть должок. А значит, Бесшабашному с Лисой небезопасно оставаться в волшебном мире. Может, затаиться в родном Нью-Йорке? Но как попасть домой без волшебного зеркала? Влюбленные отправляются в Нихон, на Лисьи острова, на поиски магического предмета. И там их пути расходятся вновь...

Долгожданное продолжение захватывающей серии «Бесшабашный» — это история о смелости и страхе, ревности и запретном желании. История, в которой любовь способна как спасти жизнь, так и в одночасье ее разрушить.

УДК 087.5  
ББК 84(4Гем)-44

Литературно-художественное издание / Эдеби-көркем басылым  
Для старшего школьного возраста / Жоғарғы мектеп жасына арналған

КОРНЕЛИЯ ФУНКЕ

# БЕСШАБАШҢЫ

ПО СЕРЕБРЯНОМУ СЛЕДУ

ДВОРЕЦ ИЗ СТЕКЛА

Руководитель проекта *Анастасия Бутина*  
Ответственный редактор *Ойли Кипрушѐва*  
Редактор *Татьяна Набатникова*  
Художественный редактор *Владимир Гусаков*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*  
Корректоры *Анастасия Келле-Пелле, Ульяна Смирнова*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 13.09.2024.

Формат издания 60 × 88 1/16. Печать офсетная. Тираж 5000 экз.

Усл. печ. л. 41,07. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 21.10.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19, E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қ. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России. Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін  
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011

«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

16+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



C-FUN-34760-01-R